

## LA PRIMERA EDICIÓN EXPURGADA DE UNA LETRILLA DE JUAN MELÉNDEZ VALDÉS

*The First Expurgated Edition of a «Letrilla»  
by Juan Meléndez Valdés*

Miguel Ángel LAMA  
Universidad de Extremadura  
malama@unex.es

Fecha de recepción: 11/01/2017  
Fecha de aceptación definitiva: 4/05/2017

RESUMEN: Pocos meses antes de que se publicase la primera edición póstuma de las *Poesías* de Juan Meléndez Valdés, otros dos exiliados sin posibilidad, igualmente, de volver a España, habían dado a conocer un poema inédito del gran poeta. Esta versión se suma a las que ya se conocen; con la singularidad de que se trata de una copia expurgada por las circunstancias de un exilio agravado por la radicalización absolutista del rey Fernando VII.

*Palabras clave:* Juan Meléndez Valdés; poesía; exilio; Pablo Mendíbil; Manuel Silvela.

ABSTRACT: A few months before the publication of the first posthumous edition of the *Poesías* of Juan Meléndez Valdés, two other exiles, who like him were unable to return to Spain, brought to light an unpublished version of the poem of the great author. The new version needs to be added to those already in existence; however, the curious fact about the new version is that it was expurgated due to the conditions of exile exacerbated by the absolutism of King Fernando VII.

*Key words:* Juan Meléndez Valdés; poetry; exile; Pablo Mendíbil; Manuel Silvela.

Se lamentaba Georges Demerson, el insigne biógrafo de Juan Meléndez Valdés, por la escasez de datos sobre el período más sombrío de la vida del poeta y magistrado, el de su exilio en el sur de Francia desde agosto de 1812 hasta mayo de 1817, cuando muere en Montpellier<sup>1</sup>. A pesar de ello, la reconstrucción que el estudioso hizo de esos años infaustos es digna de encomio por estar llena de hallazgos, enmiendas y aportaciones. Entre estas, la datación de los poemas que Meléndez pudo escribir durante esa amarga etapa final, que cifró en cinco textos: la oda XXXI «A mi amigo Don Manuel María Cambronero, por su sensibilidad y su amor a la patria, escrita en diciembre de 1813», la «Cantata en la solemne entrada del rey, nuestro señor, don Fernando VII, en Madrid, disuelto y abolido el gobierno de las Cortes (1814)», el romance XXXIX «El náufrago», la letrilla XVI «El vino y la amistad suavizan los más graves trabajos» y la oda XXVIII «Afectos y deseos de un español al volver a su patria».

Entre esos poemas escritos en el exilio figura esa letrilla que el mismo Demerson y John H. R. Polt incluyeron en su excelsa edición de las *Obras en verso* de Meléndez<sup>2</sup>. La dieron como impresa por primera vez en la edición póstuma de sus *Poesías* de 1820<sup>3</sup>, al final del apartado de «Letrillas» del tomo primero, con el número XVI, lugar que fue ocupando posteriormente en las principales reediciones de la poesía de Meléndez, como la de 1832<sup>4</sup> y la de 1838<sup>5</sup>. Además, este poema de destierro fue recogido en varias antologías de versos españoles publicadas a lo largo de la primera mitad del siglo XIX; así en las de Fernando José Wolf<sup>6</sup>, Julio Osman<sup>7</sup> o en la *Colección de poesías escogidas de los más célebres autores castellanos*, de 1830<sup>8</sup>. En todas estas impresiones, el texto de Meléndez fue reproducido tal y como se publicó en 1820, y con el título de «El vino y la amistad suavizan los más graves trabajos».

1. DEMERSON, Georges. *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*. Madrid: Taurus, 1971, 2 vols. Véase, especialmente, vol. II, p. 57-60.

2. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras en verso*. Edición de Juan H. R. Polt y Jorge Demerson. Oviedo: Cátedra Feijoo. Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1981, 2 vols. La letrilla, en vol. I, pp. 237-239.

3. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Madrid: Imprenta Nacional, 1820, 2 vols. Véase vol. I, pp. 308-313.

4. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Reimpresas de la edición de Madrid de 1820 por Don Vicente Salvá. Edición completa con el prólogo y la vida del autor, que faltan en casi todos los ejemplares de la de Madrid. París: Librería Hispano-Americana, 1832-1983, 4 vols. Véase vol. I, pp. 308-313.

5. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Edición completa con el prólogo y la vida del autor. Barcelona: Librería de Don Francisco Oliva, 1838, pp. 106b-108b.

6. WOLF, Fernando José. *Floresta de rimas modernas o poesías selectas castellanas desde el tiempo de Ignacio de Luzán hasta nuestros días, con una introducción histórica y con noticias biográficas y críticas recogidas y ordenadas por \_\_\_\_\_, secretario de la biblioteca imperial de Viena*. París: 1837, 2 vols. En el vol. I, pp. 259-260.

7. OSMAN, Julio. *Pensil de las musas castellanas*. Barcelona: Imprenta de J. Tauló, 1841, pp. 279-282.

8. *Colección de poesías escogidas de los más célebres autores castellanos*. Palma: Imprenta de Villalonga, 1830, 4 vols. En el vol. II, pp. 163-167.

Para Demerson, el poema es fechable en junio de 1814, muy poco tiempo después del Real Decreto de Fernando VII de 30 de mayo de 1814 que condenaba a destierro perpetuo a los afrancesados, como cabe pensar de la «Cantata en la solemne entrada del rey...», «de la que es réplica exacta»<sup>9</sup>, un poco anterior a la letrilla, compuesta esta por la misma fecha que el romance «El náufrago», que Meléndez reescribe en función de los acontecimientos:

Tras haber cantado las esperanzas de los refugiados en la *Cantata*, Meléndez les aconseja aquí que olviden sus males con el vino y la amistad. Esta manera de consolarse parece bastante asombrosa, e incluso un poco chocante, teniendo en cuenta la gravedad y la extensión de los problemas que se abordan: Venus y Cupido son capaces de hallar consuelo en la copa de Baco, pero no el venerable Anquises ni el piadoso Eneas<sup>10</sup>.

La versión más difundida que lee el estudioso francés es la siguiente:

LETRILLA XVI  
EL VINO Y LA AMISTAD SUAVIZAN LOS MÁS GRAVES TRABAJOS

Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	
¡Oh socios amados que en tanta agonía la fortuna impía combatiendo ve, jamás degradados, adore inclinada nuestra frente honrada su orgulloso pie.	5
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	10
Ella se complace en hollar odiosa la virtud gloriosa y el sagrado honor; pero inútil hace	15
	20

9. DEMERSON, Georges. *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, op. cit., II, p. 131.

10. DEMERSON, Georges. *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, op. cit., II, pp. 132-133. Para las variantes del poema «El náufrago» debe consultarse la edición citada de MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras en verso*, I, pp. 397-401.

el justo su empeño, y con noble ceño burla su furor.	
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	25
La batida nave de borrasca fiera se pierde velera por el ancho mar, y cuando más grave su riesgo aparece, el sol que amanece la sale a salvar.	30
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	35
Dejad que ora truene la calumnia infame, que cuanto ella trame sin fruto ha de ser; que el vulgo resuene, que el error se agite, que el celo se irrite, nada hay que temer.	40
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	45
Clamarán que huimos nuestra dulce España. Su bárbara saña debimos huir.	50
Sus puñales vimos; y España en tal duelo, cual madre, a otro suelo nos hizo partir.	55
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	60
Desde él doloridos nuestros ojos miran do fieles suspiran las almas tornar,	65

y en tiernos gemidos la lengua apenada	70
«¡Ay Patria adorada!» clama sin cesar. Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan	75
vino y amistad. Volveréis, amigos, a sus sacros lares, de indignos pesares libre el corazón;	80
augustos testigos de nuestra justicia contra vil malicia, Dios y la razón.	85
Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad. Su favor divino tornará el reposo,	90
y al nublado odioso seguirá la luz. Tal sol matutino que hermoso se ostenta, de la noche ahuyenta	95
el negro capuz. Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.	100
En hermandad santa en tanto los pechos ligad con estrechos vínculos de amor. Baco a dicha tanta	105
aplauda riente, y otra copa aumente su plácido ardor. Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan	110
vino y amistad. Amigos queridos, desde estos mis brazos en mutuos abrazos	115

a uniros corred.  
De la mano asidos  
juradme y juremos,  
que hermanos seremos,  
y a un tiempo bebed. 120  
Al viento las penas  
las copas llenad,  
que todo lo endulzan  
vino y amistad.

En 1871, el marqués de Valmar, Leopoldo Augusto de Cueto, recogió el poema en su amplia selección de los versos del escritor extremeño, en el tomo segundo de sus *Poetas líricos del siglo XVIII*, y se atrevió a corregir a Meléndez en el verso 78 al tiempo que dio noticia de una notable variante en los versos 89-96. Cueto transcribió en el verso 78 «sagrados testigos», y anotó que «Así escribió Meléndez en un principio. Después corrigió este verso, y puso *augustos testigos*, sin echar de ver el efecto antieufónico que producen las sílabas tos-tes-ti»<sup>11</sup>. En el verso 96 hizo una llamada a nota (2) que decía:

En vez de estas dos cuartetas, escribió Meléndez, en un principio, estas otras:

A su acento agosto  
Dará grato oído  
Quien tanto ha sufrido  
Del hado cruel.  
Su corazón justo  
Y amable dulzura  
De nuestra ventura  
Son garante fiel.

Esta variante consta en un manuscrito de [la] colección del señor don Aureliano Fernández-Guerra<sup>12</sup>.

Esta es la versión impresa que Polt y Demerson identificaron como U en su edición y tuvieron muy en cuenta para datar el texto –por su referencia a Fernando VII en esos ocho versos– antes de que el poeta tuviese noticia del decreto de 30 de mayo de 1814, pero después de la vuelta del rey en marzo de ese año.

Lo que el marqués de Valmar no dijo y los editores modernos no tuvieron en cuenta fue la primera publicación de esta letrilla, antes de ser recogida en las

11. Este Meléndez reprobado y enmendado es el que reaparece en el sugerente ensayo de Ricardo Senabre «Alguna vez dormita el “dulce Batilo”». SENABRE, Ricardo. *Escritores de Extremadura*, Badajoz: Departamento de Publicaciones, Diputación Provincial de Badajoz, 1988, pp. 97-108.

12. *Poetas líricos del siglo XVIII. Colección formada por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Augusto de Cueto de la Real Academia Española*. Madrid: Rivadeneira, 1871, vol. II, pp. 125c-126a. Biblioteca de Autores Españoles, LXIII.

*Poesías* de 1820. Bajo el título de «En un convite de amigos desgraciados» y la indicación entre paréntesis «(Inédita)», la incluyeron los también exiliados Pablo Mendíbil y Manuel Silvela en el volumen tercero de su antología *Biblioteca selecta de literatura española*, en el libro primero dedicado a la poesía lírica y dentro del apartado «Lírico Moral y Sagrado»; y, de forma algo intempestiva, al final de las odas de Meléndez «La presencia de Dios», «El fanatismo», «De la verdadera paz», y fragmentos de «Vanidad de las quejas del hombre contra su hacedor» y de «Prosperidad aparente de los malos»<sup>13</sup>.

Sorprende que John H. R. Polt y Georges Demerson no mencionasen esta primera publicación de una letrilla que ellos editaron muy escrupulosamente delante de los tres testimonios manuscritos, de la edición de 1820 y de la copia de Cueto<sup>14</sup>; y más aún, porque en el «Catálogo detallado de las ediciones de las obras en verso de Meléndez» de su completa bibliografía contemplaron la extensa antología de Mendíbil y Silvela y en la que consignaron treinta y dos composiciones del poeta<sup>15</sup>. Los sabios hispanistas conocían perfectamente la fuente; pero a la hora de editar aquella letrilla del exilio *se olvidaron* de una primera transcripción pocos meses anterior a la de 1820 y cuyo principal interés está en que, sin marca alguna de omisión, se encuentra trunca de tres cuartetas, y dos de ellas, precisamente, son las ya citadas en las que se alude a Fernando VII. Transcribimos el texto completo a continuación para que puedan colacionarse todas las variantes:

EN UN CONVITE DE AMIGOS DESGRACIADOS (INÉDITA)

*Al viento las penas  
las copas llenad,  
que todo lo endulzan*

13. MENDÍBIL, Pablo y SILVELA, Manuel. *Biblioteca selecta de literatura española, o Modelos de elocuencia y poesía, Tomados de los escritores más célebres desde el siglo XIV hasta nuestros días, y que pueden servir de lecciones prácticas a los que se dedican al conocimiento y estudio de esta lengua*. Burdeos: Imprenta de Lawalle joven y sobrino, 1819, 4 vols. En el vol. III, pp. 224-226. Ya aludimos a esto en LAMA, Miguel Ángel. «La *Biblioteca Selecta de Literatura Española* de Mendíbil y Silvela». DURÁN LÓPEZ, Fernando y GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano (eds.). *Estudios sobre Filología Española y exilio en la primera mitad del siglo XIX*. Madrid: Visor Libros, 2016, pp. 15-71. Biblioteca Filológica Hispana, 180.

14. Hemos podido consultar en la biblioteca de la Real Academia Española, en el fondo documental de Antonio Rodríguez-Moñino, los tres manuscritos autógrafos, solo uno de ellos completo, y confirmar nuevamente el rigor de la edición crítica de Polt y Demerson. Con la signatura RM 6680, es el segundo de los dos volúmenes (RM 6679/6680) de fragmentos autógrafos y copias de Meléndez Valdés bellamente encuadernados en piel amarilla con márgenes dorados, entre los que se incluyen (pp. 85-87) un fragmento autógrafo desde el principio hasta el verso 51 –que Polt-Demerson identifican como P–; otra versión también autógrafa (pp. 89-98) con sus ciento veinticuatro versos –identificada como O–; y unos pocos versos (pp. 99-100), desde el 32 al 70, de la misma letra, que los editores nombran Q.

15. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras en verso*, cit., vol. I, p. 36.

<i>vino y amistad.</i>	
¡Oh socios amados	5
que en tanta agonía	
la fortuna impía	
combatiendo ve!	
Jamás degradados,	
adore inclinada	10
nuestra frente honrada	
su orgulloso pie.	
<i>Al viento las penas</i>	
<i>las copas llenad,</i>	
<i>que todo lo endulzan</i>	15
<i>vino y amistad.</i>	
Ella se complace	
en hollar odiosa	
la virtud gloriosa	
y el sagrado honor;	20
pero inútil hace	
el justo su empeño,	
y con noble ceño	
burla su furor.	
<i>Al viento las penas</i>	25
<i>las copas llenad,</i>	
<i>que todo lo endulzan</i>	
<i>vino y amistad.</i>	
La batida nave	
de borrasca fiera	30
se pierde velera	
por el ancho mar,	
y cuando más grave	
su riesgo parece,	
el sol que amanece	35
la sale a salvar.	
<i>Al viento las penas</i>	
<i>las copas llenad,</i>	
<i>que todo lo endulzan</i>	
<i>vino y amistad.</i>	40
Dejad que ora truene	
la calumnia infame,	
que cuanto ella trame	
sin fruto ha de ser.	
Que el vulgo resuene,	45
que el error se agite,	
que el celo se irrite,	
nada hay que temer.	
<i>Al viento las penas</i>	
<i>las copas llenad,</i>	50



<i>que todo lo endulzan vino y amistad.</i> Clamarán que huimos nuestra dulce España; su bárbara saña debimos huir.	55
Sus puñales vimos, y España en tal duelo, cual madre, a otro suelo nos hizo partir.	60
<i>Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.</i>	65
Desde él doloridos nuestros ojos miran do fieles suspiran las almas tornar; y en tiernos gemidos la lengua apenada	70
¡Ay Patria adorada! clama sin cesar. <i>Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.</i>	75
Volveréis, amigos, a sus faustos lares, de indignos pesares libre el corazón;	80
sagrados testigos de nuestra justicia contra vil malicia, Dios y la razón.	85
<i>Al viento las penas las copas llenad, que todo lo endulzan vino y amistad.</i>	90
En hermandad santa en tanto los pechos juntad con estrechos vínculos de amor. Baco a dicha tanta aplauda riente, y otra copa aumente su plácido ardor.	95
<i>Al viento las penas</i>	

*las copas llenad,  
que todo lo endulzan  
vino y amistad.* 100

Amigos queridos,  
desde estos mis brazos  
en mutuos abrazos  
a uniros corred;  
de la mano asidos 105  
juradme y juremos,  
que hermanos seremos,  
y a un tiempo bebed.  
*Al viento las penas  
las copas llenad,  
que todo lo endulzan  
vino y amistad.* 110

Como se ha visto, el poema se publicó en 1820 con el título de «El vino y la amistad suavizan los más graves trabajos», que contrasta con «En un convite de amigos desgraciados» de la versión impresa en la antología de Mendíbil y Silvela. De las tres copias manuscritas, solo O y P llevan título. La primera, «Letrilla cantada en un convite de amistad»; y la segunda, «El vino y la amistad suavizan los trabajos», al que se añadió en nota: «Se compuso para cantarse en un convite de amigos desgraciados». Es claro que al ir después de la letrilla XV, titulada «En un convite de amistad» –una composición temprana que ya se dio en la edición de las *Poesías* de 1785–, se evitó en la de 1820 la repetición del título, que quedó en una variación sobre el del manuscrito P.

Bebamos, bebamos,  
del suave licor,  
cantando beodos  
a Baco, y no a Amor.  
Amigos, bebamos  
y en dulce alegría  
perdamos el día:  
la copa empinad.

Fueron los primeros versos de ese poema, «En un convite de amistad», vecino del que nos ocupa en las posteriores ediciones de la poesía de Meléndez, cuyo comienzo

Al viento las penas  
las copas llenad,  
que todo lo endulzan  
vino y amistad.

parece más un artificioso molde para recoger un brindis muy comedido por un futuro mejor, incluso con la esperanza difusa de una vuelta a la patria añorada que nunca se produjo; una recomendación tibia de darse al vino y a la amistad para olvidar las desgracias. Por eso Demerson escribió que el ritmo «saltarín» le parecía bastante mal adaptado al tema de la letrilla<sup>16</sup>.

La versión que ofrecieron Mendíbil y Silvela en su *Biblioteca* también presenta una variante única en el verso 78 («a sus faustos lares») con respecto al resto de copias que tenemos –y sobre la que volveremos más abajo– y que puede aclarar la vacilación a la que se refirió Cueto entre «augustos» y «sagrados» del verso 81, ya que lo que buscaba el poeta era evitar la redundancia de «sacros» y «sagrados». El manuscrito de Fernández Guerra al que alude Cueto traía, pues, la misma lectura en ese verso que la copia manejada por los dos antólogos.

Pero la variante más significativa, como ya se ha dicho, es la que afecta a los versos 89-96, que contienen la referencia a Fernando VII y que añade una justificación ideológica a la reescritura del texto. La constatación vía decreto real de la imposibilidad de un regreso a España explica que un «acento agosto» y un «corazón justo» desaparezcan en favor de un juego de contrastes muy melendeciano entre nubes y sol, entre noche y día, en la versión que definitivamente se difundirá a partir de 1820. Un fragmento cuya importancia en la interpretación del poema se confirma igualmente porque también mereció un notorio retoque en otra de las versiones manuscritas (O) que se conservan:

Vendrá sosegado  
un tiempo, en que sea  
sabrosa tarea  
de blanda amistad,  
reír lo pasado,  
coger venturosos  
los frutos honrosos  
de nuestra lealtad<sup>17</sup>.

A la carga ideológica del texto en su versión primitiva se sobrepone en la versión impresa una imagen más en consonancia con esos otros momentos del poema en donde Meléndez Valdés echa mano de analogías muy tópicas, que, además, son recurrentes en otros testimonios de aquellos años. La comparación de una situación de desdicha que se confía que sea pasajera y mudable con la nave que logra salir de la «borrasca fiera» (v. 30) con «el sol que amanece» (v. 35) está en la expresiva carta que dirigió al duque de Santa Fe en septiembre de 1814, en la que insistía: «Esperemos, esperemos, y volvamos a esperar, que las tempestades

16. DEMERSON, Georges. *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, op. cit., II, p. 131.

17. Ms. RM 6680 de la Biblioteca de la Real Academia Española, pp. 96-97. Se trata del manuscrito identificado como O en la edición de Polt-Demerson.

pasan al cabo, por recias y violentas que sean, y la serenidad y el claro sol vuelvan a tomar su debido lugar»<sup>18</sup>. Pero también en un texto muy representativo del destierro del autor, el prólogo que firma en octubre de 1815 en Nîmes para la futura edición de su poesía:

Quando cesó este estado, y yo y todos los buenos divisábamos la aurora de otro más feliz para la nación y las letras en el reinado del Señor Fernando VII, arrancándole de entre nosotros la más negra perfidia, nos arrojó en el mar turbulento de una revolución, toda sangre y horrores, en que se abismaban la patria, las fortunas, las vidas de sus hijos; y yo mismo, a pesar de mis principios y deseos, mi plan ignorado de vida y mis resoluciones, me vi arrastrado y envuelto entre sus olas en el punto de perecer en la borrasca. La necesidad imperiosa y el derecho sagrado de la conservación me han detenido en ella hasta su fin; pero en todos sus trances, ya entre el horror y peligrosa calma que un victorioso ejército a todos imponía, o corriendo las penas y zozobras de una emigración de cuasi tres años, mi corazón y mis anhelos ni han sido ni podrán ser otros que los del español más honrado, más fiel y más amante de su patria y sus reyes. En luces, instrucción y todo lo demás cederé sin dificultad el lugar a cualquiera; pero en estas virtudes jamás consentiré que otro se me anteponga, porque las he mamado con la leche, las consagró mi educación, las he fortificado con mi reflexión y mis estudios, y hacen y harán constantes la parte más preciosa de mi triste existencia, y el solo patrimonio que me resta después de treinta y cinco años de servicios a mi nación, y el celo más ardiente por su felicidad<sup>19</sup>.

Culminada la «triste existencia» del gran poeta y magistrado sin poder pisar de nuevo el suelo patrio, otros dos exiliados como Pablo Mendíbil y Manuel Silvela publicaron en homenaje –no de otra manera ha de entenderse que diesen a las prensas un poema inédito del desterrado– la letrilla que ocupará el puesto decimosexto de su sección genérica en las *Poesías* de 1820<sup>20</sup>. Presumimos que la

18. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras completas*. Edición, introducción, glosario y notas de Antonio Astorgano Abajo. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004, p. 1223. En nota a esta misiva, Astorgano pone de manifiesto las circunstancias del exilio del autor, sabedor, tras el decreto de Fernando VII, de que no podría volver a España (p. 1475); y, por consiguiente, el paralelo que puede establecerse con la letrilla que comentamos.

19. MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. «Prólogo del autor». En MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras en verso*, cit., vol. I, p. 58.

20. En homenaje también, y páginas más adelante de ese mismo volumen tercero de su *Biblioteca selecta de literatura española* (p. 330), publicarán el soneto de Leandro Fernández de Moratín «A la memoria de D. Juan Meléndez Valdés, que murió desterrado en Francia el año 1817», con una nota en la que indicaban que había sido publicado en la *Minerva Francesa*, pero sin mencionar a su autor. Sin ninguna indicación, el poema va después de «Despedida de la juventud» de Quintana, y, en nuestro trabajo sobre la *Biblioteca* de Mendíbil y Silvela, cometimos el error en el índice de incluirlo en ese apartado del discípulo de Meléndez. En el índice de ese tomo, sin embargo, se observa claramente que en la mención de autor está Quintana con «Despedida de la juventud» y, debajo, «Minerva Francesa» [sic] con «A la memoria de D. Juan Meléndez Valdés». En cualquier caso, el nombre de Leandro Fernández de Moratín no aparece en ese momento de la antología de quienes fueron sus amigos. Téngase en cuenta como corrección de un error nuestro y como un testimonio impreso más de ese soneto que

versión que pudo servir para su inclusión en la antología no diferiría de aquella de la que dio noticia Leopoldo Augusto de Cueto; es decir, que debería de contener los versos «A su acento augusto / Dará grato oído / Quien tanto ha sufrido / Del hado cruel. / Su corazón justo / Y amable dulzura / De nuestra ventura / Son garante fiel», razón por la cual en 1819 fueron eliminados por otros dos afectados por el restablecimiento del absolutismo de un rey felón al que no se podía aludir con esos hexasílabos. Por otro lado, el hecho de que la versión de la *Biblioteca selecta* traiga en el verso 78 una *lectio singularis* («a sus faustos lares») que no se encuentra en ninguno de los otros testimonios y que, con ese sintagma, no hemos hallado en ningún otro lugar de la obra poética de Meléndez Valdés –en quien es frecuente «faustos días»– nos lleva a creer que se trata de otra intervención, de mucho menor calado, de los antólogos con el fin de evitar la ya referida redundancia con el «sagrados» tres versos más abajo.

El caso de esta composición de exilio del poeta extremeño nos permite ampliar la filiación de los testimonios manuscritos e impresos de su obra poética, presentada magistralmente por sus editores modernos Polt y Demerson; pero también ilustrar con otro ejemplo cómo aquellas infortunadas circunstancias del olvido y maltrato de unos intelectuales entregados a la causa de las luces y del progreso repercutieron también en los textos que han conformado la historia literaria de aquellos años.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ASTORGANO ABAJO, Antonio. *D. Juan Meléndez Valdés. El ilustrado*. Badajoz: Departamento de Publicaciones. Diputación Provincial, 2007 (2.<sup>a</sup> ed., corregida y aumentada). Biografías, 18.
- Colección de poesías escogidas de los más célebres autores castellanos*. Palma: Imprenta de Villalonga, 1830, 4 vols.
- DEMERSON, Georges. *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*. Madrid: Taurus, 1971, 2 vols.
- DEMERSON, Georges. «Más sobre Meléndez Valdés en Montpellier y Nîmes (1814-1815)». En *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*. Madrid: Editorial Gredos y Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1974, II, pp. 203-211.
- LAMA, Miguel Ángel. «La *Biblioteca Selecta de Literatura Española* de Mendíbil y Silvela». En DURÁN LÓPEZ, Fernando y GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano (eds.). En *Estudios sobre Filología Española y exilio en la primera mitad del siglo XIX*. Madrid: Visor Libros, 2016, pp. 15-71. Biblioteca Filológica Hispánica, 180.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Madrid: Imprenta Nacional, 1820.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. París: T. Barrois, hijo, 1821.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Madrid: Sancha, 1821.

---

se incluiría posteriormente en la edición de las *Obras dramáticas y líricas* de Moratín en 1825. Véase LAMA, Miguel Ángel. «La *Biblioteca Selecta de Literatura Española* de Mendíbil y Silvela», cit.

- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Barcelona: Araluce, 1821.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Madrid: 1821.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías escogidas*. Barcelona: Librería barcelonesa, s. a.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Reimpresas de la edición de Madrid de 1820 por Don Vicente Salvá. Edición completa con el prólogo y la vida del autor, que faltan en casi todos los ejemplares de la de Madrid. París: Librería Hispano-Americana, 1832, 4 vols.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Poesías*. Edición completa con el prólogo y la vida del autor. Barcelona: Librería de Don Francisco Oliva, 1838.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras en verso*. Edición de Juan H. R. Polt y Jorge Demerson. Oviedo: Cátedra Feijoo. Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1981-1983, 2 vols.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras completas*. Edición y prólogo de Emilio Palacios Fernández. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 1996-1997, 3 vols.
- MELÉNDEZ VALDÉS, Juan. *Obras completas*. Edición, introducción, glosario y notas de Antonio Astorgano Abajo. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004. Bibliotheca Avrea.
- MENDÍBIL, Pablo, y SILVELA, Manuel. *Biblioteca selecta de literatura española, o Modelos de elocuencia y poesía, Tomados de los escritores más célebres desde el siglo XIV hasta nuestros días, y que pueden servir de lecciones prácticas a los que se dedican al conocimiento y estudio de esta lengua, por \_\_\_\_\_*. Burdeos: Imprenta de Lawalle joven y sobrino, 1819, 4 vols. En el tomo III, pp. 224-226.
- OSMAN, Julio. *Pensil de las musas castellanas*. Barcelona: Imprenta de J. Tauló, 1841.
- Poetas líricos del siglo XVIII. Colección formada por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Augusto de Cueto de la Real Academia Española*. Madrid: Rivadeneyra, 1869-1875, 3 vols. Biblioteca de Autores Españoles, LXI, LXIII, LXVII. Reedición en Madrid: Atlas, 1952.
- SENABRE, Ricardo. «Alguna vez dormita el “dulce Batilo”». En SENABRE, Ricardo. *Escritores de Extremadura*. Badajoz: Departamento de Publicaciones Diputación Provincial de Badajoz, 1988, pp. 97-108.
- WOLF, Fernando José. *Floresta de rimas modernas o poesías selectas castellanas desde el tiempo de Ignacio de Luzán hasta nuestros días, con una introducción histórica y con noticias biográficas y críticas recogidas y ordenadas por \_\_\_\_\_, secretario de la biblioteca imperial de Viena*. París: 1837, 2 vols.